POLSKA.  POLOGNE.

MIASTO KRAKÓW — VILLE DE CRACOVIE.

Sprawozdanie statystyczne za miesiąc wrzesień 1933.

Bulletin mensuel de statistique municipale pour septembre 1933.

I. Stosunki meteorologiczne [1]). — Météorologie [1]).

Dzień *Quantièmes*	Średnie ciśnienie powietrza *Pression barométrique moyenne* 700 + mm	Ciepłota *Température* C⁰ średnia *moyenne*	najwyższa *maximum*	najniższa *minimum*	Średnia prężność pary wodnej *Tens. moyenne de la vap. d'eau* mm	Średnia wilgotność powietrza *Humidité relative moyenne* %	Kierunek[2]) i szybkość wiatru *Direction[2]) et vitesse du vent* godzina — *heures* 7 (szybkość w km/godz. - *vitesse en km p. h.*)	14	21	Średnie zachmurzenie dzienne *Nébulosité moyenne*[3]) 0—10	Słońce świeciło godzin — *Durée de l'insolation* g. — *heures*	Wysokość opadów — *Hauteur de l'eau tombée* mm	Inne spostrzeżenia — *Autres observations*[4])	Wisła — *Vistule* Stan wody w cm[5]) *Hauteur du fleuve en cm*[5]) godz. 8 rano — *h. 8 du matin*	Ciepłota *Température* C⁰
1	40·65	16·23	21·5	9·7	9·87	74·7	W. S. W. 2	S. W. 19	S. W. 6	9·3	3·9	—	Mg. R.	—290	—
2	39·04	14·80	19·3	12·6	9·83	78·0	W. S. W. 8	S. W. 16	S. W. 10	9·7	4·1	6·39	Mg. D.	—293	—
3	39·37	13·03	16·4	10·7	10·30	92·7	W. S. W. 13	W. S. W. 16	S. W. 10	10·0	1·1	29.16	D.	—293	—
4	43·43	13·35	15·0	12·0	10·83	95·3	W. 13	W. 18	W. N. W. 10	10·0	—	0·79	D.	—285	—
5	46·14	12·20	16·4	10·7	9·20	86·7	W. 11	W. 18	W. S. W. 9	6·7	3·2	0·09	D.	— 10	—
6	46·16	12·00	17·0	8·8	8·93	85·3	W. 9	W. 19	W. N. W. 7	7·3	5·7	0·24	D. Mg.	+ 24	—
7	49·65	11·38	15·7	7·4	7·87	80·7	S. W. 9	W. S. W. 10	S. S. E. 3	9·7	4·1	0·29	R.	— 78	—
8	48·78	10·55	14·5	7·9	7·83	82·3	S. S. W. 1	W. 4	S. W. 6	8·0	3·3	—	—	—134	—
9	49·62	11·45	16·4	7·0	8·17	82·0	S. W. 8	W. N. W. 3	0	9·0	4·3	—	R. Mg.	—183	—
10	52·79	11·78	16·5	9·8	8·33	80·3	0	N. 1	0	5·3	2·0	—	R. Mg.	—212	—
11	52·18	13·30	19·6	5·0	8·60	74·7	N. W. 1	S. E. 3	0	0·7	10·8	—	R. Mg.	—229	—
12	46·40	15·20	21·9	8·1	10·23	80·7	W. S. W. 1	E. 6	0	0·0	10·6	—	R. Mg.	—242	—
13	38·81	17·50	23·0	11·6	11·27	75·7	0	S. W. 19	W. S. W. 9	10·0	4·5	0·19	R. Mg.	—251	—
14	36·71	14·73	21·0	12·3	10·67	82·3	S. W. 6	W. S. W. 20	S. W. 8	9·7	3·1	13·20	D.	—261	—
15	41·20	10·53	13·8	9·4	8·27	86·0	W. S. W. 28	W. 21	W. S. W. 16	6·7	1·1	5·35	D.	—266	—
16	44·15	9·10	11·0	6·2	8·10	94·7	S. W. 15	W. N. W. 1	W. 13	9·3	—	8·08	D.	—247	—
17	40·19	10·43	14·6	5·3	6·97	76·7	S. W. 14	W. 25	W. S. W. 16	5·3	7·0	4·97	R. D.	—133	—
18	39·61	7·40	11·0	6·3	6·43	84·0	W. N. W. 10	W. N. W. 11	W. S. W. 11	10·0	0·4	0·29	D.	— 16	—
19	41·46	9·70	13·7	6·4	7·33	82·7	W. N. W. 3	S. 10	S. W. 11	8·7	2·1	—	Mg.	—106	—
20	37·73	10·18	11·7	7·9	7·67	84·0	W. S. W. 18	S. W. 18	W. S. W. 3	7·0	0·6	3·00	D.	—144	—
21	37·19	10·25	13·0	7·0	9·10	96·7	0	E. N. E. 10	N. N. E. 4	10·0	6·1	2·13	Mg. D.	—176	—
22	36·73	16·90	25·7	7·3	11·77	82·3	E. N. E. 9	N. E. 10	W. N. W. 4	4·7	10·1	—	—	—195	—
23	38·85	18·85	26·0	12·8	12·47	77·3	N. N. E. 1	E. 6	N. N. E. 6	2·3	5·1	—	Mg. R.	—203	—
24	39·56	16·55	23·7	12·8	10·53	75·3	N. E. 2	N. E. 8	N. E. 6	6·3	8·9	—	R.	—218	—
25	44·68	16·05	23·6	9·4	10·30	76·7	0	E. 14	N. N. E. 6	3·3	10·3	—	R. Mg.	—230	—
26	49·14	16·05	22·8	9·9	10·53	78·3	0	E. 10	N. E. 2	0·0	9·4	—	R.	—240	—
27	50·24	14·55	21·2	8·4	9·37	78·0	N. 1	E. 7	0	0·0	10·1	—	Mg. R.	—248	—
28	48·85	14·68	21·7	7·7	8·13	69·0	0	E. 1	0	0·0	9·2	—	Mg. R.	—254	—
29	46·43	14·10	20·5	7·4	9·00	77·3	E. 1	E. 8	0	0·0	—	—	Mg. R.	—264	—
30	47·88	11·05	14·3	9·4	8·87	91·3	N. N. E. 6	E. 11	N. E. 7	10·0	—	—	Mg. R.	—266	—
31	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Przeciętn. *Moyenne*	43·79	13·13	18·08	8·91	9·23	82·06	6·33	11·43	6·10	6·30	Suma 141·1	Suma 74·17	—	—198	[6])

[1]) Według danych Obserwatorjum Astronomicznego i Państwowego Zarządu Dróg Wodnych.
D'après les données de l'Observatoire Astronomique et Service d'Etat des voies d'eaux.

[2]) N = Północ *(Nord)* E = Wschód *(Est)*
S = Południe *(Sud)* W = Zachód *(Ouest)*

[3]) 0 = zupełna pogoda, *serein,* 10 = całkowite zachmurzenie, *nuageux,*

[4]) D = deszcz, *pluie,* Śn = śnieg, *neige,* Sz = szron, *gelée blanche,* Gr = grad, *grêle,* Kr = krupy, *grésil,* Mg = mgła, *brouillard,* R = rosa, *rosée,* Bł = błyskawice, *éclairs,* B = burza. *orage.* Mr = mróz. *froid.*

[5]) Według wodowskazu przy Starym Moście; *D'après l'échelle du pont de Stary Most:* — 0 = 198·963 m. ponad poziom Morza Adrjatyckiego. *au-dessus du niveau de la Mer Adriatique.*

[6]) Brak obserwacji. — *Manque d'observation.*

II. Ruch budowlany. — Mouvement dans la construction des bâtiments.

Dzielnice *Quartiers*	Budowle rozpoczęte *Constructions commencées*: Ogółem — *Total*	nowe budowle *constructions nouvelles*	nadbudowy *surélévations*	dobudowy *constructions ajoutées*	przebudowy *reconstructions*	Budowle ukończone *Constructions achevées*: Ogółem — *Total*	nowe budowle *constructions nouvelles*	nadbudowy *surélévations*	dobudowy *constructions ajoutées*	przebudowy *reconstructions*	w budowlach ukończon. było *les constructions achevées ont contenu de*: mieszkań *logements*	izb — *pièces*: mieszkalnych *d'habitation*	innych — *autres*	Wycofano z użytkowania *Constructions desusitées*: budynków — *bâtiments*	mieszkań — *logements*	izb — *pièces*: mieszkalnych *d'habitation*	innych — *autres*
Ogółem — *Total général*	28	22	3	2	1	5	4	1	—	—	30	83	11	—	—	—	—
I Śródmieście	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
II Wawel	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
III Nowy Świat	1	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
IV Piasek	2	—	1	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
V Kleparz	1	1	—	—	—	1	1	—	—	—	13	39	5	—	—	—	—
VI Wesoła	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
VII Stradom	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
VIII Kazimierz	—	—	—	—	—	1	—	1	—	—	2	5	—	—	—	—	—
IX Ludwinów	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
X Zakrzówek	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
XI Dębniki	3	2	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
XII Półwsie	2	2	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
XIII Zwierzyniec	1	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
XIV Czarna Wieś	1	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
XV Nowa Wieś	9	8	—	—	1	1	1	—	—	—	9	24	1	—	—	—	—
XVI Łobzów	—	—	—	—	—	2	2	—	—	—	6	15	5	—	—	—	—
XVII Krowodrza	2	2	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
XVIII Warszawskie	1	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
XIX Grzegórzki	2	2	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
XX Dąbie	1	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
XXI Płaszów	1	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
XXII Podgórze	1	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—

III. Zmiany w stanie posiadania realności. — Mouvement dans l'état des propriétés immobilières.

Przyczyny zmian / Causes des changements	Liczba i rodzaj realności / Nombre et genre des immeubles: grunt / terrains	części domu / parties de maisons	Dom — Maisons (à): parter / sans étages	1 piętr. — étage(s)	2	3	4 i +	inne realn. / autres bâtisses	Razem — Total	Zmiana nastąpiła w dzielnicy / Changements survenus dans les quartiers: I	II	III	IV	V	VI	VII	VIII	IX	X	XI	XII	XIII	XIV	XV	XVI	XVII	XVIII	XIX	XX	XXI	XXII
Kontrakt kupna — Contrat d'achat	12	3	3	3	2	2	—	—	25	1	—	—	—	—	2	1	1	—	1	—	1	3	—	3	3	1	—	—	2	2	4
Inne kontrakty — Autres contrats	3	7	1	—	1	1	—	—	13	—	—	1	1	1	—	1	2	—	—	—	—	—	—	3	1	1	—	—	—	—	2
Egzekucja — Exécution	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Smierć właść. — Mort du propriétaire	1	—	1	—	—	—	—	—	2	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	1	—	—	—	—	—
Razem — Total	16	10	5	3	3	3	—	—	40	1	—	1	1	1	2	2	3	—	1	—	1	3	—	7	4	3	—	—	2	2	6

IV. Ruch ludności*) — Mouvement de la population*).

Ludność cywilna średnia roczna / *Population civile moyenne de l'année* 226.534 — w tem mężczyzn / *y compris hommes* 101.142 — kobiet / *femmes* 125.392 — chrześcijan / *chrétiens* 168.013 — żydów / *israélites* 58.521

Ogółem[1]) małżeństw / *Total[1]) mariages* 130 — urodzin żywych / *naissances vivantes* 261 — zgonów / *décès* 187 — przyrostu naturalnego / *accroissement naturel* 74

Na / *Par* 1000 mieszkańców: małżeństw / *habitants: mariages* 6·89 — urodzin / *naissances* 13·83 — zgonów / *décès* 9·91 — przyrostu naturalnego / *accroissement naturel* 3·92

[1]) Bez zamiejscowych. — *Sans les habitants de passage.*

1) Małżeństwa. — Mariages.

Wyznanie mężczyzny / Confession des hommes	Wyznanie kobiety — Confession des femmes: rz.-kat. / cath.-rom	gr.-kat. / cath.-gr.	ewangiel. / evang.	mojżesz. / mosaïque	inne / autres	bez wyzn. / sans conf.	Razem / Total	Zamiejsc. / Hab. de passage
Rzymsko-katol. — Cath.-rom.	91	2	—	—	—	—	93	6
Grecko-katolickie — Cath.-gr.	—	—	—	—	—	—	—	—
Ewangielickie — Evangélique	—	—	1	—	—	—	1	1
Mojżeszowe — Mosaïque	—	—	—	35	—	—	35	3
Inne — Autres	—	—	—	—	1	—	1	—
Bez wyznania — Sans confession	—	—	—	—	—	—	—	—
Razem — Total	91	2	1	35	1	—	130	—
Zamiejscowi — Hab. de passage	6	—	1	3	—	—	—	10

Stan cywilny mężczyzny / Etat civil des hommes	Stan cywilny kobiety / Etat civil des femmes: wolny / célibat.	wdowi / veuves	rozwiedz. / divorcées	Razem / Total	Zamiejscowi / Hab. de pass.
Wolny — Célibataires	112	—	—	112	9
Wdowi — Veufs	12	2	—	14	—
Rozwiedz. — Divorcés	—	2	2	4	1
Razem — Total	124	4	2	130	—
Zamiejsc. — Hab. de pass.	9	—	1	—	10

2) Urodzenia[1]). — Naissances[1]).

Wyznanie rodziców / Confession des parents	Żywo urodzeni — Nés vivants: ślubni / légitimes Chł.-G.	ślubni Dz.-F.	nieślubni / illégitimes Chł.-G.	nieślubni Dz.-F.	Razem / Total	Zamiejs. / Hab. de pass.	Nieżywo urodzeni — Mort-nés: ślubni / légitimes Chł.-G.	ślubni Dz.-F.	nieślubni / illégitimes Chł.-G.	nieślubni Dz.-F.	Razem / Total	Zamiejs. / Hab. de pass.	Ogółem — Total général: Chł.-G.	Dz.-F.	Razem / Total	Zamiejs. / Hab. de pass.	W tem bliźniąt / Dont deux jumeaux: 2 chł. / 2 garç.	2 dziew. / 2 filles	1 chł. 1 dz. / 1 garç. 1 f.
Rzymsko-kat. — Cath.-rom.	83	76	13	24	196	59	—	1	—	3	4	14	96	104	200	73	1	1	1
Grecko-kat. — Cath.-gr.	1	1	—	—	2	—	—	—	—	—	—	—	1	1	2	—	—	—	—
Ewangielickie — Evangél.	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—
Mojżeszowe — Mosaïque	26	21	8[2])	8[2])	63	21	—	2	—	—	2	2	34	31	65	23	—	—	—
Inne — Autres	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Bez wyzn. — Sans confession	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Razem — Total	110	98	21	32	261[3])	—	—	3	—	3	6	—	131	136	267	—	1	1	1
Zamiejscowi — Hab. de pass.	28	31	11	11	—	81[4])	9	4	2	1	—	16	50	47	—	97	1	1	—

[1]) Według zgłoszeń akuszerek. — *D'après les dépositions des sages-femmes.*

[2]) W tem 8 chłopców i 8 dziewcząt z małżeństw żydowskich rytualnych. — *Dont 8 garçons et 8 filles issus de mariages israélites rituels.*

[3]) W tem 1 dziewczyna ze stycznia, 1 dziewczyna z lutego, 1 dziewczyna z czerwca i 1 dziewczyna z lipca 1933 r. — *Dont une fille du janvier, une fille du février, une fille du juin, et une fille du juillet 1933.*

[4]) W tem 1 dziewczyna z sierpnia 1933 r. — *Dont une fille d'août 1933.*

3) Zgony (prócz nieżywo urodzonych) — Décès (mort-nés exclus)

a) według stanu cywilnego, płci i wyznania zmarłych. — selon l'état civil, le sexe et la confession des décédés.

Stan cywilny / Etat civil	WYZNANIE ZMARŁYCH — CONFESSION DES DÉCÉDÉS: rzymsko-katol. / cath.-rom. M.-H.	K.-F.	Razem / Total	grecko-katol. / cath.-gr. M.-H.	K.-F.	Razem / Total	ewangielickie / evangélique M.-H.	K.-F.	Razem / Total	mojżeszowe / mosaïque M.-H.	K.-F.	Razem / Total	inne / autres M.-H.	K.-F.	Razem / Total	nieznane / inconnues M.-H.	K.-F.	Razem / Total	Ogółem / Total général M.-H.	K.-F.	Razem / Total	Zamiejscowi / Hab. de pass.
Wolny — Célibataires	27	31	58	—	—	—	—	—	—	2	4	6	—	—	—	—	1	1	29	36	65	45
Małżeński — Mariés	31	21	52	1	—	1	—	—	—	7	5	12	—	1	1	—	—	—	39	27	66	55
Wdowi — Veufs	10	29	39	—	—	—	—	—	—	4	13	17	—	—	—	—	—	—	14	42	56	5
Rozwiedziony — Divorcés	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Niewiadomy — Inconnu	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Razem — Total	68	81	149	1	—	1	—	—	—	13	22	35	—	1	1	—	1	1	82	105	187	—
Zamiejscowi — Hab. de passage	61	22	83	1	—	1	—	—	—	7	13	20	1	—	1	—	—	—	70	35	—	105

*) W tablicach 1—3 uwzględniona jest szczegółowo tylko ludność *miejscowa* tj. osoby stale przebywające w mieście, w przeciwstawieniu do *zamiejscowych* t. zn. bawiących chwilowo w Krakowie. — *Dans les tableaux 1—3 est détaillé seulement la population résidente, c'est à dire les habitants de résidence habituelle en opposition à la population de passage, c'est à dire aux habitants séjournants temporairement à la ville.*

b) według przyczyn śmierci, płci, wieku i miejsca zamieszkania — selon les causes des décès, le sexe, l'âge et la résidence habituelle.

Przyczyny śmierci — Causes des décès (Międzynarodowy schemat skrócony — Nomenclature internationale abrégée)

Płeć, wiek i miejsce zamieszkania zmarłych / Sexe, âge et résidence habituelle des décédés		1 Dur brzuszny i paradury — Fièvres typhoïde et paratyphoïdes	2 Dur osutkowy — Typhus exanthématique	3 Ospa — Variole	4 Odra — Rougeole	5 Płonica — Scarlatine	6 Krztusiec — Coqueluche	7 Błonica — Diphtérie	8 Grypa — Grippe	9 Dżuma — Peste	10 Gruźlica narządów oddechowych — Tuberculose de l'appareil respiratoire	11 Wszystkie inne postacie gruźlicy — Toutes autres tuberculoses	12 Kiła — Syphilis	13 Zimnica — Paludisme	14 Inne choroby zakaźne i pasożytnicze — Autres maladies infectieuses et parasitaires	15 Rak i inne nowotwory złośliwe — Cancer et autres tumeurs malignes	16 Nowotwory niezłośliwe i nieoznaczone — Autres tumeurs	17 Gościec przewlekły i dna — Rhumatisme chronique et goutte	18 Cukrzyca — Diabète	19 Alkoholizm przewlekły i ostry — Alcoolisme chronique et aigu	20 Inne choroby ogólne i zatrucia przewlekłe — Autres maladies générales et empoisonnements chroniques	21 Wiąd rdzenia i porażenie postępujące — Ataxie locomotrice progressive et paralysie générale	22 Krwotok mózgowy, zator i zakrzep mózgowy — Hémorragie cérébrale embolie et thrombose	23 Inne choroby układu nerwowego i narządów zmysłów — Affections du système nerveux et des organes des sens	24 Choroby serca — Affections du coeur	25 Inne choroby narządów krążenia — Affections des vaisseaux sanguins	26 Zapalenie oskrzeli — Bronchite	27 Zapalenie płuc — Pneumonie	28 Inne choroby narządów oddechowych — Autres affections de l'appareil respiratoire	29 Biegunka i zapalenie jelit — Diarrhée et entérite	30 Zapalenie wyrostka robaczkowego — Appendicite	31 Choroby wątroby i dróg żółciowych — Affections du foie et des voies biliaires	32 Inne choroby narządów trawienia — Autres affections de l'appareil digestif	33 Zapalenie nerek — Néphrite	34 Inne choroby narządów moczopłciowych — Autres affections de l'appareil urinaire	35 Posocznica i zakażenie połogowe — Septicémie et infection puerpérale	36 Inne choroby ciąży, porodu i stanu połogowego — Autres affections de la grossesse et de l'accouchement	37 Choroby skóry, tkanki podskórnej, kości i narządów ruchu — Affections de la peau, du tissu cellulaire, des os et des organes de la locomotion	38 Wątłość wrodzona, wady rozwojowe wrodzone, urodzenie przedwczesne i t. d. — Débilité congénitale, vices de conformation, naissance prématurée etc.	39 Starczość — Sénilité	40 Samobójstwo — Suicide	41 Zabójstwo — Homicide	42 Śmierć gwałtowna lub przypadkowa — Morts violentes ou accidentelles	43 Przyczyny niewymienione lub źle oznaczone — Maladies non spécifiées ou mal définies	Razem — Total	Zamiejscowi — Habitants de passage
Płeć Sexe	M. — H.	—	—	—	—	3	—	—	—	—	8	2	4	—	4	6	—	1	—	—	—	—	4	—	16	10	2	1	6	1	—	1	2	2	—	—	—	—	4	1	2	1	1	—	82	70
	K. — F.	—	—	—	—	—	—	2	1	—	9	3	—	—	—	15	2	—	2	—	2	—	7	2	28	3	2	3	—	1	4	2	3	2	—	—	—	3	2	6	—	1	—	—	105	35
	Razem Total	—	—	—	—	3	—	2	1	—	17	5	4	—	4	21	2	1	2	—	2	—	11	2	44	13	4	4	6	2	4	3	5	4	—	—	—	3	6	7	2	2	1	—	187	105
Klasy wieku — Séries d'âge: 0 do 1 mieś. / à 1 mois	Chł. — G.	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	3	—	—	—	—	—	4	1
	Dz. — F.	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	2	2	—	—	1	—	—	6	2
0 do 1 roku / à 1 an	Chł. G.	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	2	—	—	1	—	—	1	—	—	—	—	—	4	—	—	—	—	—	8	4
	Dz. F.	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	2	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	2	2	—	—	1	—	—	8	5
1 do 4 lat / à 4 ans	Chł. G.	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	2	5
	Dz. F.	—	—	—	—	—	—	1	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	3	1
5 „ 9 „	Chł. — G.	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	5
	Dz. F.	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	2	1
10 „ 14 „	Chł. G.	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	3
	Dz. — F.	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	2
15 „ 19 „	M. — H.	—	—	—	—	1	—	—	—	—	1	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	3	2
	K. — F.	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	2	—
20 „ 29 „	M. — H.	—	—	—	—	—	—	—	—	—	2	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	2	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	5	11
	K. — F.	—	—	—	—	—	—	—	—	—	3	—	—	—	—	2	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	7	5
30 „ 39 „	M. — H.	—	—	—	—	1	—	—	—	—	4	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	1	1	—	11	13
	K. — F.	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	2	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	4	4
40 „ 49 „	M. — H.	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	2	2	—	—	—	—	—	—	—	—	2	1	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	9	11
	K. — F.	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	1	—	—	—	1	—	—	—	—	1	—	—	1	2	—	—	—	—	—	1	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	9	8
50 „ 59 „	M. — H.	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	2	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	4	—	—	—	2	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	11	11
	K. — F.	—	—	—	—	—	—	—	—	—	2	—	—	—	—	1	—	—	1	—	—	—	3	—	3	—	—	—	—	1	1	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	13	4
60 „ 69 „	M. — H.	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	1	—	1	—	—	—	—	1	—	2	—	—	—	—	—	—	—	1	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	8	4
	K. — F.	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	1	—	—	—	4	—	—	1	—	—	—	1	1	5	1	—	—	—	—	—	—	1	1	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	18	2
70 i + / et + „	M. — H.	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	2	—	—	—	—	—	—	3	—	6	9	—	1	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	24	1
	K. — F.	—	—	—	—	—	—	—	1	—	1	—	—	—	—	7	—	—	—	—	—	—	3	—	15	2	—	2	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	6	—	—	—	—	38	3
niewiadomy / inconnu	M. — H.	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
	K. — F.	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Dzielnice — Quartiers	I Śródmieście	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	2	—	—	2	—	1	—	—	1	—	1	—	1	1	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	12	
	II Wawel	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	
	III Nowy Świat	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	1	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	5	
	IV Piasek	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	2	—	—	1	—	—	—	1	—	3	5	—	—	2	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	17	
	V Kleparz	—	—	—	—	1	—	—	—	—	1	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	7	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	1	1	—	—	—	13	
	VI Wesoła	—	—	—	—	—	—	—	—	—	2	1	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	3	2	6	1	—	1	2	—	1	—	1	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	22	
	VII Stradom	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	1	—	—	1	—	—	—	—	—	1	—	1	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	6	
	VIII Kazimierz	—	—	—	—	—	—	1	—	—	4	—	1	—	—	3	1	—	—	—	—	—	—	—	6	2	—	1	—	1	1	1	—	1	—	—	—	—	2	1	—	1	—	—	27	
	IX Ludwinów	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	2	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	3	
	X Zakrzówek	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	1	1	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	4	
	XI Dębniki	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	1	—	—	—	—	—	1	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	4	
	XII Półwsie	—	—	—	—	—	—	—	—	—	2	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	1	—	1	—	—	—	—	1	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	7	
	XIII Zwierzyniec	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	2	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	3	
	XIV Czarna Wieś	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	2	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	4	
	XV Nowa Wieś	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	1	—	—	1	—	1	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	6	
	XVI Łobzów	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	1	1	—	—	—	—	—	—	1	—	1	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	6	
	XVII Krowodrza	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	1	—	—	2	—	—	—	—	—	—	—	—	3	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	9	
	XVIII Warszawskie	—	—	—	—	—	—	1	—	—	1	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	5	
	XIX Grzegórzki	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	3	
	XX Dąbie	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	
	XXI Płaszów	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	3	
	XXII Podgórze	—	—	—	—	1	—	—	—	—	2	1	—	—	—	3	—	—	—	—	1	—	2	—	8	—	1	—	2	—	—	—	—	—	—	—	—	2	—	4	—	—	—	—	27	
Razem — Total		—	—	—	—	3	—	2	1	—	17	5	4	—	4	21	2	1	2	—	2	—	11	2	44	13	4	4	6	2	4	3	5	4	—	—	—	3	6	7	2	2	1	—	187	
Z tego w szpitalach / Dont dans les hôpitaux		—	—	—	—	3	—	2	—	—	8	3	4	—	2	9	2	—	1	—	—	—	3	2	9	4	2	2	5	1	4	2	5	1	—	—	—	3	4	1	1	—	—	—	83	
Zamiejscowi — Hab. de passage	z gmin sąsiednich / de communes voisines	2	—	—	—	—	—	—	—	—	1	2	—	—	2	1	—	—	—	—	—	—	—	—	2	—	—	1	1	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	1	—	15	
	z innych miejsc / d'autres lieux	—	—	—	—	—	—	3	—	—	8	1	2	—	4	14	2	—	1	—	3	—	3	3	7	—	—	5	3	1	2	1	6	1	1	2	—	3	3	—	1	3	7	—	90	
	Razem — Total	2	—	—	—	—	—	3	—	—	9	3	2	—	6	15	2	—	1	—	3	—	3	3	9	—	—	6	4	2	2	1	6	1	1	2	—	3	3	—	1	4	8	—	105	
	z tego w szpitalach / dont dans les hôpitaux	1	—	—	—	—	—	3	—	—	8	3	2	—	6	15	2	—	1	—	3	—	2	3	6	—	—	6	4	2	2	1	6	1	1	2	—	2	1	—	—	4	8	—	95	

V. Główna Kasa Miejska. — Caisse municipale centrale.

PRZYCHÓD — VERSEMENTS						ROZCHÓD — REMBOURSEMENTS					
Ogółem *Total*		w tem — *dont*				Ogółem *Total*		w tem — *dont*			
		gotówka *argent comptant*		papiery *titres et valeurs*				gotówka *argent comptant*		papiery *titres et valeurs*	
Zł.	gr.	Zł.	gr.	Zł.	gr.	Zł.	gr.	Zł.	gr.	Zł.	gr.
4,228.374	01	3,624.856	74	603.517	27	4,285.316	57	3,668.861	72	616.454	85

VI. Wodociąg Miejski. — Conduits d'eau municipales.

ILOŚĆ WYPOMPOWANEJ WODY — QUANTITE D'EAU POMPÉE					ILOŚĆ ZUŻYTEJ WODY — QUANTITÉ D'EAU EMPLOYÉE		
w ciągu miesiąca *par mois*	dziennie — *par jour*			Na głowę i dobę litrów *en litres, par tête et par jour*	w ciągu miesiąca *par mois*	średnia dzienna *moyenne par jour*	na głowę i dobę litrów *en litres, par tête et par jour*
	średnia *moyenne*	najwyższa *maximum*	najniższa *minimum*				
w metrach sześciennych — *en mètres cubes*					w metrach sześciennych — *en mètres cubes*		
887.446	29.582	34.274	25.807	123·3	885.005	29.500	1.229

VII. Gazownia Miejska. — Usine municipale à gaz.

Produkcja gazu *Quantité de gaz produite*	KONSUMCJA GAZU — CONSOMMATION DU GAZ				
	Ogółem *En général*	z tego — *dont*			strata — *perte*
		do oświetlenia publicznego *pour l'éclairage public*	na potrzeby prywatne *pour les besoins particuliers*	na potrzeby własne *pour les propres besoins de l'usine*	
w metrach sześciennych — *en mètres cubes*					
644.570	644.860	148.017	480.102	10.089	6.652

VIII. Elektrownia Miejska. — Usine municipale d'électricité.

Stan — *Etat*		Liczba — *Nombre*			Żarówek — *Ampoules*		Silników — *Moteurs*		Innych aparatów — *Autres appareils*		Ogółem moc w K. W. *En général, puissance en Kw.*
		połączeń domowych *des branchements*	instalacyj *des installations*	liczników *des électromètres*	liczba *nombre*	moc w K. W. *puissance en Kw.*	liczba *nombre*	moc w K. W. *puissance en Kw.*	liczba *nombre*	moc w K. W. *puissance en Kw.*	
Stan z końcem poprzedniego miesiąca — *Etat à la fin du mois dernier*		4.548	42.852	38.885	652.944	28.308·77	2.819	13.318·85	1.348	1.570·98	43.198·60
w miesiącu sprawozdawczym — *pendant le mois du compte-rendu*	przybyło *plus*	30	1.027	1.301	12.629	509·83	43	184·40	17	22·96	717·19
	ubyło *moins*	—	586	881	9.490	499·15	36	111·82	8	15·94	626·91
Stan z końcem miesiąca sprawozdawczego — *Situation à la fin du mois du compte-rendu*		4.578	43.293	39.305	656.083	28.319·45	2.826	13.391·43	1.357	1.578·00	43.288·88

IX. Areszta Miejskie. — Maison d'arrêt municipale.

Pozostało z poprzedniego miesiąca *Restés du mois précédent*			Przybyło w ciągu miesiąca sprawozdawczego *Entrées au cours du mois du compte-rendu*			Z tego ubyło — *Parmi lesquels sont sortis*																					Pozostało z końcem miesiąca *Restés à la fin du mois*		
						Ogółem *En général*			w tem — *dont*																				
									przez wyszupasowanie *par refoulement*			przez oddanie do przytułku lub szpitala *transférés dans les asiles ou hôpitaux*			przez wydanie władzom *remis aux autorités compétentes*			przez wydanie rodzinie, opiece, gminie przynależności *remis à leur famille, à leur tuteur, à la commune d'indigénat*			przez zwolnienie *relaxés*			w inny sposób *d'une autre manière*					
razem *total*	mężczyzn *hommes*	kobiet *femmes*	razem *total*	mężczyzn *hommes*	kobiet *femmes*	razem *total*	mężczyzn *hommes*	kobiet *femmes*	razem *total*	mężczyzn *hommes*	kobiet *femmes*	razem *total*	mężczyzn *hommes*	kobiet *femmes*	razem *total*	mężczyzn *hommes*	kobiet *femmes*	razem *total*	mężczyzn *hommes*	kobiet *femmes*	razem *total*	mężczyzn *hommes*	kobiet *femmes*	razem *total*	mężczyzn *hommes*	kobiet *femmes*	razem *total*	mężczyzn *hommes*	kobiet *femmes*
49	38	11	329	200	129	358	230	128	21	17	4	3	2	1	20	5	15	30	21	9	274	179	95	10	6	4	20	8	12

X. Przestępczość. — Criminalité.

(Na podstawie sprawozdań Komendy Policji Państwowej miasta Krakowa. — Selon les comptes-rendus du Commandement de la Police d'Etat de la ville de Cracovie).

Rodzaj przestępstwa Genre des crimes et délits	Liczba przypadków *Nombre des cas* doniesionych *déclarés*	 wykrytych *découverts*
Ogółem — *En général*	2726	2433
Zdrada główna — *Crime de haute-trahison*	17	17
Inne przestępstwa polityczne - *Autres crimes et délits politiques*	19	19
Bunt i opór władzy — *Résistance et rebellion contre les autorités publiques*	—	—
Inne przestępstwa przeciwko władzy — *Autres crimes et délits contre les autorités publiques*	59	59
Przestępstwa urzędnicze — *Crimes et délits de la part des fonctionnaires*	—	—
Szpiegostwo — *Espionnage*	—	—
Dezercja — *Désertion*	—	—
Inne przestępstwa przeciwko sile wojskowej państwa — *Autres crimes et délits contre la force armée de l'Etat*	—	—
Zakłócenie spokoju publicznego — *Troubles de l'ordre public*	13	13
Ukrywanie przestępstw — *Dissimulation de crimes ou de délits*	1	1
Przemytnictwo — *Contrebande*	3	3
Włóczęgostwo i żebranina — *Vagabondage et mendicite*	78	78
Spekulacja walutą — *Spéculation sur les monnaies*	—	—
Fałszerstwo pieniędzy i papierów wartościowych — *Falsification de monnaies et de titres*	—	—
Fałszerstwo dokumentów i dowodów — *Falsification de documents et de preuves*	—	—
Fałszerstwo pieczęci — *Falsification des sceaux*	—	—
Fałszerstwo artykułów spożywczych - *Falsification des denrées*	—	—
Fałszerstwa innego rodzaju — *Autres falsifications*	3	3
Rabunek i rozbój w bandach — *Pillage et brigandage commis par des bandes*	—	—
Rabunek i rozbój zwyczajny — *Pillage et brigandage simples*	1	1
Morderstwo i zabójstwo w bandach — *Assassinats et meurtres commis par des bandes*	—	—
Morderstwo i zabójstwo zwyczajne — *Assassinats et meurtres simples*	—	—
Dzieciobójstwo — *Infanticides*	1	—
Inne rodzaje pozbawienia życia — *Autres genres de privation de la vie*	—	—
Podpalenie zbrodnicze — *Incendies criminels*	—	—
Stręczenie do nierządu — *Proxénétisme*	17	16
Przestępstwa na tle seksualnem — *Crimes et délits sexuels*	1	1
Inne przestępstwa przeciwko moralności — *Autres crimes et délits contre la moralité*	7	5
Uszkodzenie ciała — *Blessures*	47	33
Spędzenie płodu — *Avortements*	2	1
Porzucenie dziecka — *Abandon d'enfants*	3	2
Handel żywym towarem — *Traite des blanches*	—	—
Świętokradztwo — *Vols dans les églises*	—	—
Kradzież kasowa z włamaniem — *Vols de coffres-forts avec effraction*	4	2
Kradzież kolejowa z włamaniem — *Vols avec effraction dans les chemins de fer*	—	—
Kradzież kolejowa bez włamania — *Vols simples dans les chemins de fer*	7	6
Innego rodzaju kradzieże z włamaniem — *Autres genres de vols avec effraction*	68	28
Kradzież kieszonkowa — *Vols à la tire*	56	33
Kradzież z pola i lasu — *Vols dans les champs et les forêts*	16	16
Kradzież przewodów telegraficznych i telefonicznych — *Vols de fils télégraphiques et téléphoniques*	—	—
Innego rodzaju kradzieże bez włamania — *Autres genres de vols sans effraction*	374	176
Kradzież koni — *Vol de chevaux*	—	—
Kradzież bydła — *Vol de bétail*	—	—
Oszustwo — *Escroquerie*	90	82

Rodzaj przestępstwa Genre des crimes et délits	Liczba przypadków *Nombre des cas* doniesionych *déclarés*	 wykrytych *découverts*
Wymuszenie — *Chantage*	5	4
Sprzeniewierzenie — *Abus de confiance*	33	33
Paserstwo — *Recel*	36	36
Lichwa pieniężna i towarowa — *Usure*	—	—
Hazard — *Jeux de hasard*	—	—
Potajemne gorzelnictwo — *Distilleries clandestines*	—	—
Kłusownictwo — *Braconnage*	—	—
Przekroczenie przepisów o porządku w domach — *Contravention aux ordonnances concernant l'ordre dans les maisons*	212	212
Przekroczenie przepisów sanitarnych — *Contravention aux ordonnances sanitaires*	162	162
Przekroczenie przepisów handlowo-administracyjnych — *Infractions aux règlements d'administration commerciale*	—	—
Przekroczenia meldunkowe — *Infractions aux déclarations de présence à la police*	62	62
Opilstwo — *Ivresse*	182	182
Przekupstwo — *Corruption*	—	—
Przywłaszczenie — *Usurpation*	13	13
Dwużeństwo — *Bigamie*	—	—
Krzywoprzysięstwo — *Faux-serment*	—	—
Zbiegostwo z aresztów — *Evasions*	2	2
Podawanie alkoholu w czasie zakazanym — *Vente de l'alcool dans le temps prohibé*	1	1
Awantury i zakłócenie spokoju nocnego — *Tapage et trouble de la paix nocturne*	102	102
Przekroczenie przepisów o pojazdach mechanicznych — *Contravention aux ordonnances concernant les voitures à moteur*	54	54
Przekroczenie przepisów dorożkarskich — *Contravention aux ordonnances concernant les voitures de louage*	80	80
Przekroczenie przepisów o rowerach — *Contravention aux ordonnances concernant les bicyclettes*	97	97
Przekroczenie regulaminu dla prostytutek — *Contravention aux ordonnances concernant les prostituées*	69	69
Kontumacja psów — *Contumace des chiens*	7	7
Dręczenie zwierząt — *Cruauté envers les animaux*	20	20
Przekroczenie przepisów kolejowych — *Contravention aux ordonnances concernant les chemins de fer*	32	32
Przekroczenie przepisów o komunikacji kołowej — *Contravention aux ordonnances concernant la communication en voitures*	126	126
Tamowanie komunikacji — *Endiguement de la circulation*	122	122
Przekroczenie regulaminu teatralnego — *Contravention au règlement des théâtres*	—	—
Przekroczenie regulaminu tramwajowego — *Contravention au règlement des tramways*	7	7
Wykup towarów poza targiem — *Achat de marchandises en dehors du marché*	43	43
Nieprawny handel — *Commerce illégal*	49	49
Przekroczenie przepisów ustawy o czasie pracy w handlu — *Contravention à la loi concernant les heures du travail dans le commerce.*	248	248
Zgorszenie publiczne — *Outrages aux moeurs publiques*	49	49
Złośliwe uszkodzenie cudzej własności z § 468 u. k. — *Destruction et dommages concernant le § 468 de la loi pénale*	8	8
Obraza czci pismem z § 1339 u. k. — *Offense par écrit*	—	—
Przekroczenie godziny policyjnej — *Contravention concernant l'heure prescrite par la police*	13	13
Przekroczenie patentu o broni — *Contravention aux ordonnances concernant les permis de port d'armes*	4	4
Niedozwolone produkcje — *Spectacles prohibés*	1	1
Inne przestępstwa — *Autres délits*	—	—

XI. Pożary. — Incendies.

Miejsce wybuchnięcia pożaru — *Lieu de l'incendie*	Ogólna liczba pożarów — *Nombre total d'incendies*	W TEM POŻARÓW — DONT INCENDIES: wybuchłych w budynkach — *de bâtiments*: o zrębie — *construits de materiaux*: ogniotrwałym — *incombustibles*	nieogniotrwał. — *combustibles*	z mat. miesz. — *mixtes*	pokrytych mat. — *couverts de mater.*: ogniotrwałym — *incombustibles*	nieogniotrwał. — *combustibles*	mieszanym — *mixtes*	z przeznaczenia — *destinés à*: mieszkalnych — *l'habitation*	przem.-handl. — *industrie et commerce*	innych — *autres buts*	wybuchłych na wolnej przestrzeni — *sur l'espace libre*	wybuchłych skutkiem — *par causes*: podpalenia — *incendies volontaires*	nieostrożności — *imprudence*	wadliw. konstr. komina — *vice de const. de la chem.*	wadliw. czyszcz. komina — *cheminée bouchée*	niezawinionego przypadku — *accident*	nieznanej przyczyny — *inconnues*	które dotknęły — *ayant atteint*: budynków — *bâtiments*	ruchomości — *objets mobiliers*	budynków i ruchomości — *bâtim. et objets mobil.*	Liczba budynków dotkniętych pożarem — *Nombre des bâtiments incendiés*	Liczba pożarów, którym uległy nieubezp. ruch. — *Nombre d'objets mob., incend. et non assurés*
dach — *toit*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
strych — *grénier*	1	—	1	—	—	1	—	1	—	—	—	—	—	1	—	—	—	1	—	—	1	—
komin — *cheminée*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
klatka schod., sień — *escalier, vestibule*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
kuchnia — *cuisine*	2	2	—	—	2	—	—	2	—	—	—	—	2	—	—	—	—	—	—	2	2	2
pokoje — *chambres*	1	1	—	—	1	—	—	—	1	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	1	1	—
warsztat, sklep, magazyn — *atelier, boutique, magasin*	1	1	—	—	1	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	1	—	—	1	—	—	1
piwnica — *cave*	1	1	—	—	1	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	1	1	1
inne ubikacje — *autres locaux*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
wolna przestrzeń — *espace libre*	3	—	—	—	—	—	—	—	—	—	3	—	1	—	—	1	1	—	3	—	—	3
Razem — *Total*	9	5	1	—	5	1	—	4	2	—	3	—	4	1	—	3	1	1	4	4	5	7

Pożary — *Incendies*	DZIELNICE MIASTA — PAR QUARTIERS: I	II	III	IV	V	VI	VII	VIII	IX	X	XI	XII	XIII	XIV	XV	XVI	XVII	XVIII	XIX	XX	XXI	XXII	Razem - *Total*
w budynkach — *de bâtiments*	—	—	—	1	—	1	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	2	6
na wolnej przestrzeni — *sur l'espace libre*	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	1	3
Razem — *Total*	—	—	—	1	—	1	—	2	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	1	3	9
Fałszywe alarmy — *Fausses alertes*	—	—	—	—	—	2	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	3

XII. Zachorowania zakaźne. — Maladies contagieuses.

Dzielnice — *Quartiers*	Ospa *Variole*	Ospica *Varicelle*	Odra *Rougeole*	Płonica *Scarlatine*	Dur osutkowy *Typhus exanth.*	Dur brzuszny *Typhus abdom.*	Błonica *Diphtérie*	Krztusiec *Coqueluche*	Czerwonka *Dysenterie*	Cholera azjat. *Choléra asiat.*	Cholera swojska *Choléra nostras*	Gorączka połog. *Septicémie puerp.*	Róża *Erysipèle*	Influenca *Grippe*	Choroby przenośne ze zwierząt — *Mal. contag. animales*	Jaglica *Trachoma*	Zapalenie przyusznicy — *Oreillons (Mumps)*	Zapal. opon mózgo-rdzeniowych epidem. *Méningite cérébro-spinale épidémique*	Inne chor. zak. *Autres aff. cont.*	Razem *Total*
I Śródmieście	—	—	—	2	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	2	6
II Wawel	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
III Nowy Świat	—	—	—	3	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	4
IV Piasek	—	2	—	4	—	1	4	—	—	—	—	—	1	1	—	1	—	—	—	14
V Kleparz	—	—	—	6	—	—	2	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	8
VI Wesoła	—	2	—	3	—	2	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	8
VII Stradom	—	—	—	3	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	2	—	—	—	6
VIII Kazimierz	—	—	—	7	—	5	4	—	2	—	—	—	1	—	—	1	—	—	1	21
IX Ludwinów	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1
X Zakrzówek	—	—	—	5	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	2	—	—	7
XI Dębniki	—	1	—	3	—	—	3	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	7
XII Półwsie	—	2	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	2	—	—	—	5
XIII Zwierzyniec	—	—	—	2	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	3
XIV Czarna Wieś	—	—	—	—	—	1	2	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	3
XV Nowa Wieś	—	—	—	1	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	2
XVI Łobzów	—	—	—	1	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	3
XVII Krowodrza	—	—	—	13	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	15
XVIII Warszawskie	—	—	—	2	—	1	3	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	7
XIX Grzegórzki	—	—	—	1	—	1	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	3
XX Dąbie	—	—	—	1	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	2
XXI Płaszów	—	—	—	—	—	—	3	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	3
XXII Podgórze	—	—	—	13	—	3	2	—	—	—	—	—	—	—	—	2	—	—	—	20
Razem — *Total*	—	7	—	72	—	19	27	—	2	—	—	—	3	1	—	10	2	—	5	148
Z tego leczonych w szpitalach *Dont malades traités dans les hôpitaux*	—	—	—	70	—	14	17	—	1	—	—	—	—	—	—	4	—	—	5	111
Zamiejscowi *Habitants de passage*: z gmin sąsiednich *des communes voisines*	—	—	—	9	—	9	1	—	1	—	—	—	2	—	—	3	—	—	2	27
Zamiejscowi *Habitants de passage*: z innych miejscowości *d'autres lieux*	—	1	—	5	—	11	10	—	—	—	—	2	5	—	—	7	—	—	6	47
Zamiejscowi *Habitants de passage*: razem — *total*	—	1	—	14	—	20	11	—	1	—	—	2	7	—	—	10	—	—	8	74
Zamiejscowi *Habitants de passage*: w szpitalach *dans les hôpitaux*	—	—	—	14	—	20	11	—	1	—	—	2	4	—	—	7	—	—	8	67

XIII. Miejskie Zakłady Sanitarne. — Etablissements sanitaires municipaux.

Oddziały — *Services*	Liczba łóżek — *Nombre de lits*	Liczba dni szpitalnych *Nombre des jours de traitement*: ogółem w miesiącu *En général par mois*	średnia *en moyenne*: na 1 chorego *par malade*	średnia *en moyenne*: na 1 łóżko *par lit*	LICZBA CHORYCH — NOMBRE DES MALADES: Pozostało z poprzedniego miesiąca *Restes du mois dernier*: razem *total*	mężczyzn *hommes*	kobiet *femmes*	Przybyło — *Entrés* (w ciągu miesiąca sprawozdawczego — *au cours du mois du compte-rendu*): razem *total*	mężczyzn *hommes*	kobiet *femmes*	Wypisano — *Sortis*: razem *total*	mężczyzn *hommes*	kobiet *femmes*	Zmarło — *Décédés*: razem *total*	mężczyzn *hommes*	kobiet *femmes*	Pozostało na następny miesiąc *Restants pour le mois prochain*: razem *total*	mężczyzn *hommes*	kobiet *femmes*
Ogółem — *En général*	223	4262	20	19	119	53	66	93	42	51	72	24	48	7	5	2	133	66	67
Gruźliczy — *Tuberculose*	128	1957	23	15	59	35	24	26	10	16	15	8	7	4	2	2	66	35	31
Szkarlatyny — *Scarlatine*	80	1404	18	18	20	6	14	56	31	25	14	6	8	3	3	—	59	28	31
Izolacyjny — *D'isolement*	10	820	18	82	34	9	25	11	1	10	37	7	30	—	—	—	8	3	5
Innych chorób — *Autres maladies*	5	81	14	16	6	3	3	—	—	—	6	3	3	—	—	—	—	—	—

XIV. Łaźnie Miejskie. — Bains municipaux.

Łaźnie miejskie *Bains municipaux*	Z łaźni korzystało osób — *Nombre des personnes ayant profité des bains*: Ogółem *Total*	w tem — *y compris*: z tuszów *douches*	z parówek *bains de vapeur*	z wanien *en baignoire*
Ogółem — *En général*	2481	1907	—	574
przy ul. Karmelickiej *rue Karmelicka*	2481	1907	—	574
przy ul. Rejtana *rue Rejtan*	—	—	—	—

XV. Miejski Dom Noclegowy. — Asile municipal de nuit.

Liczba osób korzystających — *Nombre total de couchers*: Razem *Total*	mężczyzn *hommes*	kobiet *femmes*	dzieci *enfants*	W tem bezpłatnie *dont gratuites*
3.308	2.128	849	331	855

XVI. Desynfekcje. — Désinfections.

Desynfekcji dokonano *Nombre des opérations de désinfection*	Ogółem — *En général*	Liczba desynfekcyj dokonanych po chorobach zakaźnych — Nombre des opérations de désinfections faites après les maladies contagieuses; z tego dokonano desynfekcji po — *Répartition des maladies*: ospie — *variole*	odrze — *rougeole*	płonicy — *scarlatine*	dławcu i błonicy *diphtérie et croup*	krztuścu *coqueluche*	durze osutkowym *typhus exanthématique*	durze brzusznym *typhus abdominal*	róży i chorobach przenośnych — *érysipèle et maladies infectieuses*	influency — *grippe*	zapaleniu opon mózgowych *méningite*	gruźlicy *tuberculose*	innych chorobach zakaźnych *autres maladies contagieuses*	razem po chorobach zakaźnych *total des maladies contagieuses*	Liczba desynfekcyj dokonanych w celach zapobiegawczych — *Désinfections faites par mesures préventives*
Ogółem — *En général*	292	—	—	162	46	—	—	32	—	—	—	36	16	292	—
W mieszkaniu — *Dans les logements*	170	—	—	111	29	—	—	20	—	—	—	—	10	170	—
W zakładzie — *Dans l'établissement*	122	—	—	51	17	—	—	12	—	—	—	36	6	122	—

XVII. Miejskie Ambulatorjum Dentystyczne Szkolne. — Ambulance dentistique municipale).

Liczba pacjentów — *Nombre des patients*			Liczba zabiegów dentystycznych — *Nombre des traitements*					Liczba ordynacyj *Nombre des consultations*
Ogółem — *Total*	chłopców *garçons*	dziewcząt *filles*	Ogółem *Total*	w tem — *parmi lesquels*: wyjęto zębów *extraction de dents*	założono plomb *plombage de dents*	zaopatrzono korzeni *traitement de racines*	dokonano innych zabiegów dentystyczn. *autres traitements dentistiques*	
645	232	413	1101	621	252	70	158	1018

XVIII. Krakowskie Ochotnicze Towarzystwo Ratunkowe. — Société d'ambulance volontaire de Cracovie.

Liczba wezwań *Nombre des appels*		Liczba wyjazdów *Nombre des sorties*	Udzielono pomocy — *Secours portés*							Rodzaje wypadków — *Genre des accidents*											Liczba członków — *Nombre des membres*	
Ogółem *En général*	w tem fałszywych alarmów — *dont fausses alarmes*		ogółem w przypadkach — *en général au cours d'accidents*	z tego na stacji *dont à la salle d'ambulance de la Société*	Z ogółu przypadków udzielono pomocy *Du total des accidents secours a été porté aux*: mężczyznom *hommes*	kobietom *femmes*	dzieciom w wieku do 15 lat *enfants jusqu'à 15 ans*: razem *total*	chłopcom *garçons*	dziewczętom *filles*	Przypadki wewnętrzne *Cas de maladies internes*	Przypadki chirurgiczne — *Cas chirurgicaux*	Porody i poronienia *Accouchements et avortements*	Cierpienia umysłowe i nerwowe — *Troubles cérébraux et nerveux*	Zamachy samobójcze — *Suicides*	Przypadki nagłej śmierci — *Cas de mort subite*	Przypadki oczne *Maladies d'yeux*	Oparzenia *Brûlures*	Inne przypadki *Autres cas*	Symulacje *Simulations*	Przewieziono chorych — *Malades transportés*	czynnych *actifs*	wspierających *venant en aide à la Société*
1181	5	211	1176	668	615	491	70	42	28	84	554	4	13	15	7	170	—	24	8	297	23	755

XIX. Pracownia Chemiczna Magistratu. — Laboratoire municipal de chimie.

Przedmiot badania — *Nature des échantillons*	Liczba próbek *Nombre des échantillons*: zbadanych *analysés*	w tem nieodpowiednich *dont suspects*
Mleko — *Lait*	270	47
Śmietanka i śmietana — *Crèmes*	50	24
Inne przetwory mleczne — *Autres produits de lait*	2	—
Jaja — *Oeufs*	445	88
Masło — *Beurre*	24	11
Tłuszcze jadalne — *Graisses*	1	—
Ser — *Fromage*	2	1
Mąka — *Farine*	1	—
Przetwory mączne — *Produits de la farine*	4	2
Pieczywo zwyczajne — *Pain*	6	6
„ zbytkowne — *Gâteaux*	9	4
Wyroby cukiernicze — *Produits de confiserie*	3	1
Mięso i wyroby masarskie — *Viande et charcuterie*	7	1
Konserwy mięs. i rybne — *Conserves de viande et de poissons*	2	2
„ jarzynowe — „ *de légumes*	2	1
Owoce świeże — *Fruits*	4	3
Grzyby — *Champignons*	—	—
Ocet i esencje — *Vinaigre et essences*	4	3
Wódki i likiery — *Eaux de vie et liqueurs*	1	—
Wino, miód do picia, piwo — *Vin, hydromel et bière*	—	—
Miód pszczelny — *Miel*	3	1
Soki i marmelady — *Sirops et marmelades*	2	1
Lemonjady — *Limonades*	1	1
Korzenie i przyprawy — *Epices*	8	2
Sól — *Sel*	—	—
Cukier — *Sucre*	4	3
Kawa — *Café*	2	—
Herbata — *Thé*	—	—
Kakao i czekolada — *Cacao et chocolade*	1	—
Woda studzienna — *Eau de puits*	10	4
„ wodociągowa — *Eau de réservoirs*	5	—
„ z Wisły — *Eau de Vistule*	1	—
„ kanałowa — *Eau de canal*	—	—
Środki kosmetyczne — *Articles de parfumerie*	—	—
Preparaty farmaceutyczne — *Produits pharmaceutiques*	2	—
Analizy toxykologiczne — *Analyses toxicologiques*	—	—
Przetwory ropy naftowej — *Produits pétrolifères*	—	—
Oleje techniczne — *Huile technique*	—	—
Naczynia do przechowywania żywności — *Ustensiles de cuisine*	11	3
Mocz — *Urines*	6	—
Produkty techniczne — *Produits techniques*	2	1
Inne przedmioty badania — *Autres échantillons*	1	—
Razem — *Total*	896	210

XX. Przypęd zwierząt na targowicę miejską. — Introduction des bestiaux au marché municipal.

Pochodzenie i miejsce przeznaczenia *Provenance et destination*	Grube bydło — *Gros bétail*: buhaje *taureaux*	woły *boeufs*	krowy *vaches*	jałownik *veaux d'un an*	Razem *Total*	Cieląt *Veaux*	Owiec i kóz *Brebis et chèvres*	Trzody chlewnej *Porcs*	Koni *Chevaux*
	s z t u k — p i è c e s								
1) Przypęd — Introduction									
Z Krakowa — *De Cracovie*	—	—	13	2	15	13	—	—	
Z powiatu krakowskiego — *Du district de Cracovie*	50	10	85	16	161	426	10	47	
Z reszty wojew. krakowsk. — *Du reste du département de Cracovie*	150	127	172	239	688	1320	13	630	
Z reszty wojew. południowych — *Du reste des départements du sud*	280	174	343	243	1040	211	—	606	
Z wojew. śląsk. i kieleck. — *Des départements de la Silésie et de Kielce*	70	10	29	29	138	389	3	1465	553
Z reszty wojew. Rzeczypospolitej Polskiej — *Du reste des départements de la République polonaise*	35	—	35	73	143	59	—	582	
Z innych państw — *D'autres pays*	—	—	—	—	—	—	—	—	
Razem — *Totaux*	585	321	677	602	2185	2418	26	3330	553
2) Sprzedaż — Vente									
Do Krakowa — *Pour Cracovie*[1]	576	303	513	521	1913	2404	22	3294	100
Do gmin sąsiednich — *Pour les communes voisines*	7	17	131	54	209	12	—	8	
Do reszty gmin woj. krak. — *Pour le reste des commun. du départ. de Cracovie*	2	1	21	27	51	2	4	26	453
Do reszt. wojew. południowych — *Pour le reste des départements du sud*	—	—	12	—	12	—	—	2	
Do reszty województw Rzeczypospolitej Polskiej — *Pour le reste des départements de la République polonaise*	—	—	—	—	—	—	—	—	
Do innych państw — *Pour les autres pays*	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Razem — *Totaux*	585	321	677	602	2185	2418	26	3330	553
[1]) Z tego przeznaczono do zabicia w rzeźni miejskiej — *Dont destinés à abattage dans l'abattoir municipal*	576	303	512	521	1912	2404	22	3294	70

XXI. Zaopatrzenie miasta w mięso. — Fourniture de viande.

Wyprodukowano w rzeźniach mięsa *Production des abâttoirs*	kg.
z buhaji — *de taureaux*	129.649
z wołów — *de boeufs*	68.781
z krów — *de vaches*	125.280
z jałówek — *de veaux d'un an*	100.267
z cieląt — *de veaux*	61.933
ze świń — *de porcs*[1]	512.152
z owiec — *de brebis*	1.210
z kóz — *de chèvres*	—
z koni — *de chevaux*[2]	7.900
Razem — *Total*	1,007.172

Dowieziono — *Introduction*	kg.
mięsa wołowego — *boeuf*	34.200
,, cielęcego — *veau*	22.040
,, baraniego — *mouton*	3.080
,, wieprzowego — *porc*	40.686
Razem — *Total*	100.006
wędlin — *viande fumée*	9.254
słoniny — *lard*	1.742
podrobiu — *tessure*	1.328
tłuszczu (smalcu) *graisses (saindoux)*	2.904

Z czego na wywóz. — *Dont pour export* [1]) 78.490 kg. [2]) —

XXII. Ceny najważniejszych artykułów żywności i gospodarstwa domowego. — Prix des principaux articles de consommation et de ménage.

A) Ceny w handlu drobiazgowym. — Prix de détail.

Przedmioty konsumcji *Articles de consommation*	Waga lub miara *Poids ou mesure*	Cena najczęstsza z tygodnia — *Prix le plus fréquent au cours de la semaine* 1	2	3	4	5	Średnia miesięczna — *Moyenne mensuelle*
		z ł o t y c h					
Mąka pszenna 60% — *Farine de froment*	1 kg.	0·42	0·42	0·42	0·42		0·42
,, ,, 40—45% ,, ,, ,,	,,	0·50	0·50	0·50	0·50		0·50
Mąka żytnia typ. krak. — *Pain de seigle type crac.*	,,	0·32	0·32	0·32	0·32		0·32
Mąka żytnia typ. pozn. — *Pain de seigle type posn.*	,,	0·32	0·32	0·32	0·32		0·32
Chleb żytni 50% — *Pain de seigle*	,,	—	—	—	—		—
,, ,, 65% typowy ,, *normale*	,,	0·31	0·31	0·31	0·31		0·31
Chleb sitkowy — *Pain bluté*	,,	0·26	0·26	0·26	0·26		0·26
Chleb pszenno-razowy — *Pain de froment*	,,	0·38	0·38	0·38	0·38		0·38
Bułka — *Pain blanc*	1 sztuka pièce	0·04	0·04	0·04	0·04		0·04
Kasza jęczmienna — ½ *gruau d'orge*	1 kg.	0·32	0·32	0·32	0·32		0·32
,, pszenna — *Gruau de froment*	,,	0·60	0·60	0·60	0·60		0·60
,, jaglana — *Gruau de millet*	,,	0·58	0·55	0·55	0·55		0·56
,, gryczana — *Gruau de sarrasin*	,,	0·50	0·50	0·50	0·50		0·50
Pęcak — *Gruau d'orge*	,,	0·30	0·30	0·30	0·30		0·30
Ryż Moulmein — *Riz Moulmein*	,,	0·86	0·86	0·86	0·86		0·86
Fasola biała — *Haricots blancs*	,,	0·36	0·36	0·36	0·36		0·36
Groch polny zwyczajny — *Pois*	,,	0·35	0·35	0·35	0·35		0·35
Groch cukrowy „Victoria" — *Petits pois*	,,	0·50	0·50	0·50	0·50		0·50
Buraki ćwikłowe — *Betteraves comestibles*	,,	0·08	0·09	0·06	0·07		0·08
Cebula — *Oignons*	,,	0·15	0·15	0·15	0·12		0·14
Kapusta biała — *Choux*	szt.-pièce	0·08	0·08	0·08	0·08		0·08
Kapusta kwaszona — *Choucroute*	1 kg.	—	0·30	0·30	0·30		0·30
Marchew świeża — *Carottes*	,,	0·10	0·09	0·08	0·08		0·09
Ogórki świeże — *Concombres frais*	,,	0·28	0·06[1])	0·06[1])	0·09[1])		0·12
,, kwaszone — *Concombres aigres*	szt.-pièce	0·07	0·08	0·08	0·10		0·08
Ziemniaki — *Pommes de terre*	10 kg.	0·80	0·80	0·80	0·80		0·80
Jabłka zwyczajne — *Pommes qualité inférieure*	1 kg.	0·40	0·40	0·40	0·40		0·40
Jabłka deserowe — *Pommes de table*	,,	0·80	0·80	0·80	0·80		0.80
Gruszki zwyczajne — *Poires qualité inférieure*	,,	0·45	0·40	0·40	0·40		0·41
Gruszki deserowe — *Poires de table*	,,	0·85	0·80	0·80	0·80		0·81
Śliwki zwyczajne — *Prunes qualité inférieure*	,,	0·55	0·50	0·50	0·50		0·51
Śliwki gat. doborowe — *Prunes qualité supérieure*	,,	1·10	1·00	1·00	0·90		1·00
Mleko zbierane — *Lait écrémé*	1 litr	0·10	0·10	0·10	0·10		0·10
Mleko niezbierane — cena najniższa *Lait non écrémé — prix minim.*	,,	0·18	0·18	0·18	0·18		0·18
,, — cena najwyższa *prix maxim.*	,,	0·20	0·20	0·20	0·20		0·20
,, — cena najczęstsza *prix le plus fréquent*	,,	0·20	0·20	0·20	0·20		0·20
Mleko kwaśne — *Lait caillé*	,,	0·15	0·15	0·15	0·12		0·14
Śmietanka słodka — *Crème douce*	,,	0·60	0·60	0·60	0·60		0·60
Śmietana kwaśna — *Crème aigre*	,,	1·20	1·20	1·20	1·20		1·20
Masło deserowe — *Beurre de table*	1 kg.	3·20	3·20	3·20	3·40		3·25
Masło zwyczajne — *Beurre de cuisine*	,,	2·40	2·40	2·50	2·90		2·55
Ser krowi zwyczajny — *Fromage*	,,	0·70	0·70	0·70	0·70		0·70
Jaja świeże — *Oeufs*	1 sztuka pièce	0·08	0·08	0·08	0·09		0·08
Drzewo opałowe miękkie — *Bois blanc. de chauffage*	10 kg.	0·50	0·55	0·50	0·50		0·51
Drzewo opałowe twarde — *Bois dur de chauffage*	,,	0·50	0·55	0·50	0·50		0·51
Węgle drzewne — *Charbon de bois*	1 kg.	0·55	0·55	0·55	0·55		0·55
Węgiel kamienny — *Houille*	10 kg.	0·42	0·42	0·42	0·42		0·42
Nafta — *Pétrole*	1 kg.	0·60	0·60	0·60	0·60		0·60
Gaz do oświetlenia — *Gaz d'éclairage*	1 m³	0·39	0·39	0·39	0·39		0·39
Prąd elektryczny do oświetlenia — *Courant élétrique pour l'éclairage*	1 kwg. kwh.	0·66	0·66	0·66	0·66		0·66
Spirytus denaturowany — *Alcool à brûler*	1 litr	1·30	1·30	1·30	1·30		1·30
Mięso wołowe, średni gatunek *Viande de boeuf, qualité moyenne*	1 kg.	1·40	1·40	1·40	1·40		1·40
Mięso wieprzowe, średni gatunek *Viande de porc, qualité moyenne*	,,	1·80	1·80	1·80	1·80		1·80
Mięso cielęce, średni gatunek — *Viande de veau, qualité moyenne*	,,	1·80	1·80	1·80	1·80		1·80
Mięso baranie, średni gatunek — *Viande de mouton, qualité moyenne*	,,	—	—	1·50	1·50		1·50
Sarnina — *Chevreuils*	,,	—	—	—	—		—
Zające — *Lièvres*	1 sztuka pièce	—	—	—	—		—
Gęsi — *Oies*	,,	5·00	5·00	4·75	4·25		4·75
Indyki — *Dindons*	,,	—	—	6.00	6·00		6·00
Kaczki — *Canards*	,,	3·00	3·00	2·75	2·25		2·75
Kury — *Poules*	,,	3·50	3·50	3·25	3·25		3·38
Kurczęta — *Poulets*	1 para couple	3·00	3·00	3·00	2·75		2·94
Karpie — *Carpes*	1 kg.	1·90	1·90	—	1·80		1·87
Sandacze — *Sandres*	,,	—	—	—	—		—
Szczupaki — *Brochets*	,,	4·00	4·00	—	4·50		4·17
Śledzie pocztowe — *Harengs en tonneau*	1 sztuka pièce	0·45	0·45	0·45	0·45		0·45
Kiełbasa wieprzowa zwycz. — *Saucisson de porc*	1 kg.	3·40	3·40	3·40	3·40		3·40
Kiełbaski wiedeńskie — *Petites saucisses*	,,	3·60	3·60	3·60	3·60		3·60
Kiszki — *Boudins*	,,	0·80	0·80	0·80	0·80		0·80
Sadło — *Saindoux*	,,	2·20	2·20	2·20	2·20		2·20
Serdelki — *Cervelas*	,,	2·50	2·50	2·50	2·50		2·50
Słonina solona — *Lard salé*	,,	2·20	2·20	2·20	2·20		2·20
Szmalec wieprzowy — *Graisse de porc*	,,	2·80	2·80	2·80	2·80		2·80
Szynka wędzona surowa — *Jambon fumé*	,,	3·00	3·00	3·00	3·00		3·00
,, krajana — *Jambon coupé*	,,	4·80	4·80	4·80	4·80		4·80
Wędzonka — *Lard fumé*	,,	2·60	2·60	2·60	2·60		2·60
Cukier biały kryształ — *Sucre blanc cristallisé*	,,	1·45	1·45	1·45	1·45		1·45
Herbata — *Thé* — cena najniższa ,, ,, *prix minim.*	,,	12·00	12·00	12·00	12·00		12·00
,, ,, — cena najwyższa ,, ,, *prix maxim.*	,,	35·00	35·00	35·00	35·00		35·00
,, ,, — cena najczęstsza ,, ,, *prix le plus fréquent*	,,	22·00	22·00	22·00	22·00		22·00
Kawa naturalna palona — cena najniższa *Café torréfié — prix minim.*	,,	4·50	4·50	4·50	4·50		4·50
,, — cena najwyższa ,, *prix maxim.*	,,	12·60	12·60	12·60	12·60		12·60
,, — cena najczęstsza ,, *prix le plus fréquent*	,,	6·00	6·00	6·00	6·00		6·00
Kawa surowa, średni gatunek — *Café vert, qualité moyenne*	,,	5·00	5·00	5·00	5·00		5·00
Kawa zbożowa — cena najniższa *Café de seigle — prix minim.*	,,	1·60	1·60	1·60	1·60		1·60
,, — cena najwyższa ,, *prix maxim.*	,,	1·80	1·80	1·80	1·80		1·80
,, — cena najczęstsza ,, *prix le plus fréquent*	,,	1·80	1·80	1·80	1·80		1·80
Ocet spirytusowy — *Vinaigre*	1 litr	1·40	1·40	1·40	1·40		1·40
Sól biała — *Sel blanc*	1 kg.	0·36	0·36	0·36	0·36		0·36
Piwo — *Bière*	1 litr	1·20	1·20	1·20	1·20		1·20
Rum zwyczajny — *Rhum ordinaire*	,,	7·00	7·00	7·00	7·00		7·00
Spirytus 95% — *Alcool 95%*	,,	11·00	11·00	11·00	11·00		11·00
Wino stołowe białe — *Vin blanc de table*	,,	6·00	6·00	6·00	6·00		6·00
,, ,, czerwone — *Vin rouge de table*	,,	5·00	5·00	5·00	5·00		5·00
Wódka zwyczajna — *Eau-de-vie ordinaire*	,,	5·20	5·20	5·20	5·20		5·20
Mydło do prania 60—65% — *Savon pour la lessive*	1 kg.	1·40	1·40	1·40	1·40		1·40
Soda do prania — *Soude*	,,	0·20	0·20	0·20	0·20		0·20

B) Ceny w handlu hurtownym. — Prix dans le commerce en gros.

Przedmioty konsumcji *Articles de consommation*	Waga lub miara *Poids ou mesure*	1	2	3	4	5	Średnia miesięczna — *Moyenne mensuelle*
Pszenica — *Froment*	100 kg.	23·13	22·63	22·50	22·50		22·19
Żyto — *Seigle*	,,	15·13	14·88	14·75	15·00		14·94
Jęczmień — *Orge*	,,	15·25	15·25	15·20	15·50		15·30
Owies — *Avoine*	,,	11·38	11·50	12·00	13·00		11·97
Gryka — *Sarrasin*	,,	—	—	—	—		—
Proso — *Millet*	,,	—	—	—	—		—
Ryż Burma — *Riz Burma II*	,,	—	—	—	—		—
Rzepak — *Colza*	,,	35·00	35·50	35·50	35·50		35·38
Groch — *Pois Victoria*	,,	26·00	26 00	26·00	28·00		26·50
Kukurudza krajowa — *Maïs du pays*	,,	24·00	—	—	—		24·00
Fasola biała, długa — *Haricots blancs, longs*	,,	—	—	—	—		—
Fasola biała, krótka — *Haricots blancs, courts*	,,	—	—	—	—		—
Fasola krasa, długa — *Haricots de couleur, longs*	,,	—	—	—	—		—
Fasola krasa, mieszana — *Haricots de couleur, mixtes*	,,	—	—	—	—		—
Soczewica polna — *Lentilles*	,,	—	—	—	—		—
Mąka pszenna 60% — *Farine de froment 60%*	,,	35·75	35·25	35·00	35·00		35·25
Mąka pszen. 40—45% — *Farine de froment 40—45%*	,,	41·50	41·00	40·50	40·50		40·88
Mąka żyt. 65% typ. krak. — *Farine de seigle type crac.*	,,	26·13	26·13	25·75	25·50		25·88
Mąka żyt. 65% typ. pozn. — *Farine de seigle type posn.*	,,	26·13	26·13	26·00	25·75		26·00
Kasza jęczmienna 70% — *Gruau d'orge 70%*	,,	23·00	24·00	24·00	24·00		23·75

[1]) szt — *pièce.*

Ciąg dalszy — *Suite.*

Przedmioty konsumcji *Articles de consommation*	Waga lub miara *Poids ou mesure*	Cena najczęstsza z tygodnia — *Prix le plus fréquent au cours de la semaine* 1	2	3	4	5	Średnia miesięczna — *Moyenne mensuelle*
		złotych					
Kasza jęczmienna 60% — *Gruau d'orge 60%*	100 kg.	27·00	27·00	27·00	27·00		27·00
Ziemniaki stołowe — *Pommes de terre*	„	5·00	5·00	5·00	4·50		4·88
Siano — *Foin*	„	6·00	6·00	6·00	6·00		6·00
Słoma długa — *Paille longue*	„	4·00	4·00	4·00	4·00		4·00
„ mierzwa — *Paille menue*	„	3·75	3·75	3·75	3·75		3·75
Wół żywej wagi — cena najniższa *Boeufs sur pied — prix minim.*	1 kg.	0·64	0·54	0·61	0·58		0·59
„ — cena najwyższa „ — *prix maxim.*	„	0·82	0·79	0·90	0·86		0·84
„ — cena najczęstsza „ *prix le plus fréquent.*	„	0·71	0·70	0·70	0·75		0·72
Trzoda chlewna żyw. wag.—cena najniższa *Porcs sur pied — prix minim.*	„	0·99	1·03	0·95	0·98		0·99
„ — cena najwyższa „ *prix maxim.*	„	1·28	1·24	1·27	1·25		1·26
„ — cena najczęstsza „ *prix le plus fréquent*	„	1·16	1·16	1·07	1·19		1·15

Przedmioty konsumcji *Articles de consommation*	Waga lub miara *Poids ou mesure*	Cena najczęstsza z tygodnia — *Prix le plus fréquent au cours de la semaine* 1	2	3	4	5	Średnia miesięczna — *Moyenne mensuelle*
		złotych					
Trzoda chlewna bitej wagi — *Porcs abattus*	1 kg.	1·33	1·33	1·36	1·50		1·38
Cielę żywej wagi — cena najniższa *Veaux sur pied — prix minim.*	„	0·62	0·78	0·71	0·74		0·71
„ — cena najwyższa „ *prix maxim.*	„	1·14	1·26	1·18	1·22		1·20
„ — cena najczęstsza „ *prix le plus fréquent*	„	1·00	1·01	1·00	1·00		1·00
Baran żywej wagi — cena najniższa *Moutons sur pied — prix minim*	„	—	—	—	—		—
„ — cena najwyższa „ *prix maxim.*	„	—	—	—	—		—
„ — cena najczęstsza „ *prix le plus fréquent*	„	—	—	—	—		—
Drzewo opałowe, twarde — *Bois dur de chauffage*	100 kg.	3·30	3·30	3·30	3·30		3·30
Drzewo opałowe, miękkie — *Bois blanc de chauffage*	„	3·30	3·30	3·30	3·30		3·30

XXIII. Uprawnienia przemysłowe. — Autorisations industrielles.

Klasy przemysłu *Classes des industries*	Liczba udzielonych uprawnień — *Nombre des autorisations accordées*: Ogółem *En général*	w tem opiewających na przemysł — *à l'industrie*: wolny *libre*	rękodzielniczy - *manufacturière*	koncesjonowany - *ayant concession*	Liczba wygasłych uprawnień — *Nombre des autorisations périmées*: Ogółem *En général*	w tem opiewających na przemysł - *concernant l'industrie*: wolny *libre*	rękodzielniczy - *manufacturière*	koncesjonowany - *ayant concession*	Stan uprawnień z końcem miesiąca — *Etat des autorisations à la fin du mois*: Ogółem uprawnień *En général d'autorisations*	w tem opiewających na przemysł - *concernant l'industrie*: wolny *libre*	rękodzielniczy - *manufacturière*	koncesjonowany - *ayant concession*
Ogółem — *Totaux*	172	148	22	2	90	62	26	2	23470	15577	5504	2389
Produkcja pierwotna — *Production des matières premières*	—	—	—	—	—	—	—	—	8	8	—	—
Przemysł hutniczy — *Fonderies*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Przemysł kamieniarski, ziemny, gliniany i szklany — *Mines, carrieres, céramiques, verre*	—	—	—	—	1	—	1	—	202	112	73	17
Przerabianie metali — *Métaux*	4	—	4	—	2	—	2	—	702	50	627	25
Wyrób maszyn, aparatów, instrumentów i środków przewozowych — *Industrie des machines, appareils, instruments de locomotion*	1	—	—	1	2	1	1	—	393	29	209	155
Przemysł drzewny, koszykarski, tokarski i snycerski — *Industries du bois (paniers, travaux au tour et au ciseau)*	2	1	1	—	4	—	4	—	446	57	389	—
Wyrób towarów z kauczuku, gutaperchy i celuloidu — *Caoutchouc, gutta-percha, celluloïd*	—	—	—	—	—	—	—	—	18	18	—	—
Przerabianie skór, szczeci, włosienia, piór itp. — *Transformation des peaux, soies, crins, plumes etc.*	—	—	—	—	—	—	—	—	151	41	110	—
Przemysł tkacki — *Industrie textile*	—	—	—	—	1	1	—	—	182	149	33	—
Przemysł tapicerski — *Tapisserie*	—	—	—	—	—	—	—	—	107	—	107	—
Wyrób odzieży i towarów modnych — *Confection des vêtements et des articles de mode*	20	6	14	—	18	2	16	—	2909	418	2491	—
Przemysł papierowy — *Industries du papier*	—	—	—	—	—	—	—	—	142	47	95	—
Wyroby spożywcze — *Industries de l'alimentation*	4	1	3	—	3	1	2	—	943	192	728	23
Przemysł gospodnio-szynkarski — *Hôtels, auberges et débits de boissons*	2	2	—	—	5	3	—	2	921	257	—	664
Przemysł chemiczny — *Industrie chimique*	—	—	—	—	1	1	—	—	267	149	24	94
Przemysł budowlany — *Entreprise de bâtiments*	1	1	—	—	—	—	—	—	1180	126	586	468
Przemysł graficzny — *Industrie graphique*	2	2	—	—	—	—	—	—	171	72	32	67
Zakłady centralne dla przenoszenia siły, ogrzewania i oświetlenia — *Etablissements centraux pour la transmission de la force motrice, pour le chauffage et pour l'éclairage*	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	1
Przemysł wędrowny i zbieranie płodów natury — *Industries ambulantes et de récoltes*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Handel towarami ze stałem miejscem zarobkowania — *Commerce de marchandises avec lieu stable*	128	127	—	1	51	51	—	—	11843	11628	—	215
Wędrowny handel towarami — *Commerce ambulant*	1	1	—	—	—	—	—	—	580	580	—	—
Zakłady pieniężne, kredytowe i ubezpieczeń — *Etablissements financiers de crédit et d'assurances*	1	1	—	—	—	—	—	—	35	35	—	—
Zawody pomocnicze handlu — *Professions commerciales auxiliaires*	4	4	—	—	—	—	—	—	709	709	—	—
Przemysł komunikacyjny — *Communications et transports*	2	2	—	—	2	2	—	—	1504	845	—	659
Inne przemysły — *Autres industries*	—	—	—	—	—	—	—	—	56	55	—	1

XXIV. Pośrednictwo pracy. — Placement.

Klasy zawodu *Classes des professions*	Liczba osób objętych ewidencją zgłoszeń o pracę — *Nombre de personnes demandant d'emploi*: Pozostało z poprzedniego miesiąca — *Au commencement du mois*: razem *total*	mężcz. *hommes*	kobiet *femmes*	Przybyło w ciągu miesiąca — *Inscriptions au cours du mois*: razem *total*	mężcz. *hommes*	kobiet *femmes*	Ubyło w ciągu miesiąca — *Radiations au cours du mois*: razem — *total*: razem *total*	mężcz. *hommes*	kobiet *femmes*	w tem skutkiem obj. pracy *dont par le placement*: razem *total*	mężcz. *hommes*	kobiet *femmes*	Pozostało w ewid. z końcem mieś. — *à la fin du mois*: razem — *total*: razem *total*	mężcz. *hommes*	kobiet *femmes*	w tem uprawn. do zasiłku *dont ayant droit a secours*: razem *total*	mężcz. *hommes*	kobiet *femmes*
Ogółem — *En général*	4011	3579	432	950	366	584	971	434	537	571	115	456	3990	3511	479	1040	732	308
Górnictwo — *Mines*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Hutnictwo — *Usines-Fonderies*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Przemysł metalowy — *Métallurgie*	115	115	—	6	6	—	11	11	—	—	—	—	110	110	—	16	16	—
„ włókienniczy-*Industrie textile*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
„ budowlany — *Entreprise des bâtiments*	869	869	—	24	24	—	93	93	—	—	—	—	800	800	—	152	152	—
Przemysł drzewny — *Industrie du bois*	5	5	—	4	4	—	1	1	—	—	—	—	8	8	—	2	2	—
Przemysł skórzany — *Industrie des peaux et des cuirs*	12	12	—	4	4	—	2	2	—	—	—	—	14	14	—	3	3	—

Ciąg dalszy. — *Suite.*

Klasy zawodu *Classes des professions*	Liczba osób[1]) objętych ewidencją zgłoszeń o pracę — *Nombre de personnes demandant d'emploi*																	
	Pozostało z poprzedniego miesiąca — *Au commencement du mois*			Przybyło w ciągu miesiąca — *Inscriptions au cours du mois*			Ubyło w ciągu miesiąca — *Radiations au cours du mois*						Pozostało w ewid. z końcem mieś. — *à la fin du mois*					
							razem — *total*			w tem skutkiem obj. pracy *dont par le placement*			razem — *total*			w tem uprawn. do zasiłku *dont ayant droit à secours*		
	razem *total*	mężcz. *hommes*	kobiet *femmes*	razem *total*	mężcz. *hommes*	kobiet *femmes*	razem *total*	mężcz. *hommes*	kobiet *femmes*	razem *total*	mężcz. *hommes*	kobiet *femmes*	razem *total*	mężcz. *hommes*	kobiet *femmes*	razem *total*	mężcz. *hommes*	kobiet *femmes*
Przemysł papierowy i drukarski — *Industrie du papier et de la typographie*	146	140	6	8	6	2	14	14	—	—	—	—	140	132	8	69	64	5
Przemysł spożywczy — *Industrie de l'alimentation*	23	21	2	6	4	2	5	3	2	—	—	—	24	22	2	13	12	1
Przemysł konfekcyjny — *Industrie des vêtements*	36	20	16	8	4	4	10	6	4	2	—	2	34	18	16	23	17	6
Przetwory zwierz. - *Industrie animale*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Przemysł chemicz. - *Industrie chimique*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Robotnicy niewykwalifik. — *Ouvriers non-qualifiés*	1650	1604	46	217	186	31	278	257	21	117	115	2	1589	1533	56	155	124	31
Służba domowa — *Domestiques*	8	1	7	495	5	490	492	3	489	450	—	450	11	3	8	—	—	—
Robotnicy folwarcz.-*Ouvriers de ferme*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Robotnicy rolni sezonowi — *Ouvriers agricoles employés pendant la moisson*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Pracownicy komunikacyjni — *Ouvriers dans la branche de la communication*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Oficjaliści rolni — *Employés et domestiques agricoles*	4	4	—	2	2	—	2	2	—	—	—	—	4	4	—	4	4	—
Nauczyciele — *Instituteurs*	77	43	34	17	1	16	17	16	1	—	—	—	77	28	49	44	15	29
Biuraliści — *Employés de bureau*	776	512	264	82	51	31	18	12	6	1	—	1	840	551	289	408	202	206
Technicy — *Techniciens*	9	9	—	44	44	—	5	5	—	—	—	—	48	48	—	36	36	—
Inne zajęcia umysłowe - *Autres emplois intellectuels*	159	129	30	9	6	3	17	7	10	1	—	1	151	128	23	54	43	11
Pomocnicy handlowi — *Employés de commerce*	122	95	27	24	19	5	6	2	4	—	—	—	140	112	28	61	42	19
Praktykanci i terminatorzy — *Commis et apprentis*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Inni pracownicy młodociani — *Autres travailleurs n'ayant pas atteint leur majorité*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Inni pracownicy — *Autres travailleurs*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—

[1]) mieszkańców Krakowa — *les habitants de Cracovie.*

XXV. Kasa Chorych [1]). — Caisse des malades [1]).

Liczba członków — *Nombre des membres*				Ogółem ubezpieczonych[2]) *Nombre total des assurés*[2])	Liczba udzielonych porad lekarskich — *Nombre des consultations*							Liczba chorych oddanych — *Nombre des malades dirigés*			Liczba zmarłych chorych — *Nombre de malades décédés*
						pierwszych — *premières*			następnych — *suivantes*						
z początkiem miesiąca *au commencement du mois*	przybyło *arrivés*	ubyło *partis*	z końcem miesiąca *à la fin du mois*		Ogółem *Total général*	razem *total*	w ambulatorjum *à l'ambulance*	w domu u chorego *au domicile du malade*	razem *total*	w ambulatorjum *à l'ambulance*	w domu u chorego *au domicile du malade*	do szpitali *aux hôpitaux*	do zakładów położniczych *aux établissements gynécologiques*	do innych *aux autres*	
77033	12535	8285	81283	81388	60202	26579	23820	2759	33623	33083	540	781	73	28	109

[1]) Liczby obejmują miasto i powiat krakowski
Nombres comprennent la ville et l' arrondissement de Cracovie

[2]) bez członków — *sans membres*

XXVI. Kasa Oszczędności Miasta Krakowa. — Caisse d'épargne de la ville de Cracovie.

Stan kapitału wkładkowego z końcem poprzedniego miesiąca *Etat du capital déposé à la fin du mois précédent*		Wkładki w miesiącu sprawozdawczym — *Versements au cours du mois du compte-rendu*				Zwroty w miesiącu sprawozdawczym — *Remboursements au cours du mois du compte-rendu*				Stan wkładek z końcem miesiąca sprawozdawczego *Etat des dépôts à la fin du mois du compte-rendu*	
		złotowe — *en zlotys*		dolar. — *en dollars*		złotowe — *en zlotys*		dolarowe — *en dollars*			
Zł.	$	Stron *Déposants*	Zł.	Stron *Déposants*	$	Stron *Retirants*	Zł.	Stron *Retirants*	$	Zł.	$
32,712.835·28	2,618.105·11	2744	2,031.329·80	329	84.269·66	3059	1,693.155·90	1055	214.848·80	33,051.009·18	2,487.525·97

XXVII. Ruch pocztowy. — Postes.

Poczta listowa — *Poste des lettres*			Poczta wozowa — *Lettres chargées et colis*			Przekazów — *Mandats-poste*		Czeków — *Chèques*		Wkładek *Versements à la caisse d'épargne*	
razem przesyłek — *total des envois*	zwykłych *ordinaires*	poleconych *recommandés*	razem przesyłek — *total des envois*	paczek *colis*	listów z podaną wartością — *lettres à valeur déclarée*	liczba *nombre*	wartość w złotych — *valeur en zlotys*	liczba *nombre*	wartość w złotych — *valeur en zlotys*	liczba *nombre*	wartość w złotych — *valeur en zlotys*
	przesyłek — *envois*										
nadanych — *expédiés*						wpłaconych — *payés par l'expéditeur*					
4,767.865	4,652.299	115.566	131.684	127.647	4.037	28.917	2,567.322·48	51.915	12,831.141·16	6.381	397.273·09
nadesłanych — *reçus*						wypłaconych — *payés par la poste*					
5,904.578	5,623.920	280 658	186.190	172.985	13.205	37.480	2,292.494·01	9.403	989.653·51	11.992	1,260.337·39*)

*) W tem emerytury i renty 893.401·00 zł. — *Dont rentes et pensions de retraite.*

XXVIII. Ruch telegraficzny. — Télégraphes.

Depesze prywatne nadane — *Télégrammes privés-expédiés*		Depesze prywatne nadeszłe — *Télégrammes privés-reçus*		
Liczba — *Nombre*	Dochód z opłat w złotych — *Recettes des taxes en zlotys*	Ogółem — *En général*	do doręczenia — *à remettre*	do przetelegrafowania *à transmettre par télégraphe*
6.488	17.949·37	64.755	6.957	57.200

XXIX. Ruch telefoniczny. — Mouvement téléphonique.

SIEĆ MIASTOWA. — *RÉSEAU URBAIN*				SIEĆ MIĘDZYMIASTOWA. — *RÉSEAU INTERURBAIN*			
Przeciętna miesięczna liczba abonentów *Nombre approximatif mensuel des abonnés*	Dochód z abonamentu w złotych *Recettes des abonnements en zlotys*	Liczba telegramów telefonem *Nombre des télégrammes téléphonés*: przez abonentów nadanych *expédiés par les abonnés*	dla abonentów nadesłanych *transmis pour les abonnés*	Liczba wezwań do rozmowy (awiza) *Nombre des avis d'appel téléphonique*	Liczba rozmów telefonicznych — *Nombre des conversations téléphoniques*: ogółem *en général*	własnych *demandées à porter du poste*	obcych *transmis par un autre poste*
7.522	178.929·94	2.602	986	2.064	89.231	43.203	46.028

XXX. Tramwaj elektryczny. — Tramways électriques[1]).

Linje — Lignes	Długość linji w km. *Longneur des lignes en km.*	Liczba przewiezionych osób *Nombre de voyageurs transportés*	Liczba wozów w ruchu *Nombre de voitures*: motorowych *à moteur*: całodziennie *par jour*	dodatkowo *supplémentairement*	przyczepnych *remorques*: całodziennie *par jour*	dodatkowo *supplémentairement*	Liczba kursów, odbytych przez wozy *Nombre de trajets faits par les voitures*[2]): motorowe *à moteur*	przyczepne *remorques*	Liczba rzeczywistych wozokilometrów, przebieżonych przez wozy *Nombre de wagons-km effectifs parcourus par les voitures*: razem *total*	motorowe *à moteur*	przyczepne *remorques*
Razem — Total	23·141	1,167.892[3])	1.395	—	155	119	29.984	1.900	255.342	234.312	21.030
1 Most Podgórski—Dworzec osobowy *Pont de Podgórze—Gare de voyageurs*	2·733	174.200	287	—	—	—	6.703	—	36.939	36.939	—
2 Rynek Główny—ulica Podchorążych *Place centrale—rue Podchorążych*	2·698	103.200	208	—	—	—	6.944	—	31.143	31.143	—
3 Rynek Podgórski—Dworzec towarowy *Place centrale de Podgórze—Gare de marchandises*	5·199	252.600	270	—	155	17	4·853	1.645	69.262	51.523	17.739
4 Rynek Główny—Park Dr. Jordana *Place centrale—Parc du nom du Dr Jordan*	1·950	6.400	60	—	—	—	1.251	--	3.670	3.670	—
5 Salwator—ulica Lubicz *Colline de Salvator—rue Lubicz*	3·958	161.200	240	—	—	51	5.289	153	45.537	43.898	1.639
6 Salwator—Rynek Główny—ul. Kalwaryjska *Colline de Salvator—Place centrale—rue Kalwaryjska*	6·603	234.800	330	—	—	51	4.944	102	68.791	67.139	1.652

[1]) **Dane S. A. Krakowskiej Miejskiej Koleji Elektrycznej. — Selon les données de Tramway électrique de la ville de Cracovie.**
[2]) Tam i z powrotem. — *Aller et retour.*
[3]) W tem: 235.492 osób przewiezionych na abonamenty. — *Y compris 235.492 de personnes profitant d'un abonement.*

Biuro Statystyczne Miasta Krakowa. — Bureau statistique de la ville de Cracovie.

Nakładem Gminy m. Krakowa. — Drukarnia Miejskiego Muzeum Przemysłowego w Krakowie.